

Κύρου Ἀναβάσεως Δ

3.

[1] ταύτην δ' αὖ τὴν ἡμέραν¹ ἠϋλίσθησαν² ἐν ταῖς κώμαις ταῖς³ ὑπὲρ τοῦ πεδίου παρὰ⁴ τὸν Κεντρίτην⁵ ποταμόν, εὖρος⁶ ὡς⁷ δίπλεθρον⁸, ὃς ὀρίζει τὴν Ἀρμενίαν⁹ καὶ τὴν τῶν Καρδούχων χώραν. καὶ οἱ Ἕλληνες ἐνταῦθα ἀνέπνευσαν¹⁰ ἄσμενοι ἰδόντες¹¹ πεδίον· ἀπεῖχε¹² δὲ τῶν ὀρέων¹³ ὁ ποταμὸς ἐξ ἧ ἑπτὰ στάδια τῶν Καρδούχων¹⁴. [2] τότε μὲν οὖν ἠϋλίσθησαν μάλα ἠδέως¹⁵ καὶ τὰπιτήδεια¹⁶ ἔχοντες καὶ πολλὰ τῶν παρεληλυθότων¹⁷ πόνων μνημονεύοντες. ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας¹⁸ ὅσασπερ¹⁹ ἐπορεύθησαν διὰ²⁰ τῶν Καρδούχων πάσας μαχόμενοι διετέλεσαν²¹, καὶ ἔπαθον²² κακὰ ὅσα οὐδὲ τὰ

1 Acusativo temporal.

2 Aor. pas. ἀυλίζομαι.

3 Constituye una aposición en la que se sobrentiende el participio del verbo εἶμί: las (que había); pero es preferible traducirlo como un relativo: *que (había) / situadas*.

4 *A lo largo de*.

5 Κεντρίτης, ου (ὅ) *Centrites* (nombre de un río).

6 Acusativo de relación: *en lo que se refiere a... = de...*

7 Acompañando a un numeral expresa aproximación: *unos...*

8 δίπλεθος, ον *de dos pletros* (un pletro equivalía a casi 30 metros).

9 Ἀρμενία, ας (ἡ) *Armenia* (territorio al norte del de los Carducos).

10 Aor. ἀνα-πνέω *recobrar el ánimo*.

11 Part. aor. εἶδω.

12 Imperf. ἀπ-έχω (impf. εἶχον; fut. ἔξω; aor. ἔσχον; prf. ἔσχηκα); uso intransitivo: *distar*.

13 Genitivo de origen o punto de partida.

14 Referido a ὀρέων.

15 Adv. *con alegría*.

16 Crasis τὰ ἐπιτήδεια

17 Part. perf. παρ-έρχομαι *pasar*. Participio concertado.

18 Circunstancia temporal: *durante...*

19 Se puede traducir como un simple relativo.

20 Se debe sobrentender χώραν.

21 δια-τελέω *pasar* (el tiempo).

22 Aor. πάσχω. Este verbo ha sufrido importantes cambios fonéticos en sus diversos temas. Presente: πάσχω < παθσχω (la θ desaparece de lante del sufijo σκ transmitiendo la aspiración a la κ > χ); Futuro: πείσομαι < πενθσομαι (sólo en voz media; el grupo νθ desaparece ante la silbante produciendo el alargamiento compensatorio de ε > ει); Aoristo: ἔπαθον (aoristo temático); Perfecto: πέπονθα (con vocalismo o en la raíz y con sufijo (κ)α).

σύμπαντα²³ ὑπὸ²⁴ βασιλέως καὶ Τισσαφέρνης²⁵. ὡς²⁶ οὖν ἀπηλλαγμένοι²⁷ τούτων ἠδέως ἐκοιμήθησαν. [3] ἅμα²⁸ δὲ τῇ ἡμέρᾳ ὀρώσιν ἰππέας που²⁹ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐξωπλισμένους³⁰ ὡς³¹ κωλύσοντας διαβαίνειν, πεζοὺς³² δ' ἐπὶ ταῖς ὄχθαις³³ παρατεταγμένους³⁴ ἄνω³⁵ τῶν ἰπέων ὡς κωλύσοντας εἰς τὴν Ἀρμενίαν ἐκβαίνειν. [4] ἦσαν δ' οὗτοι Ὀρόντα³⁶ καὶ Ἀρτούχα³⁷ Ἀρμένιοι³⁸ καὶ Μάρδοι³⁹ καὶ Χαλδαῖοι⁴⁰ μισθοφόροι. ἐλέγοντο⁴¹ δὲ οἱ Χαλδαῖοι ἐλεύθεροί τε καὶ ἄλκιμοι εἶναι· ὅπλα δ' εἶχον γέρρα μακρὰ καὶ λόγχας. [5] αἱ δὲ ὄχθαι αὗται ἐφ' ὧν⁴² παρατεταγμένοι οὗτοι ἦσαν τρία ἢ τέτταρα πλέθρα ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ ἀπειχόν⁴³. ὁδὸς⁴⁴ δὲ μία ὀρωμένη ἦν ἄγουσα ἄνω ὥσπερ χειροποίητος· ταύτη⁴⁵ ἐπειρῶντο διαβαίνειν οἱ Ἕλληνας. [6] ἐπεὶ⁴⁶ δὲ πειρωμένοις⁴⁷ τό τε ὕδωρ ὑπὲρ τῶν μαστῶν ἐφαίνετο⁴⁸, καὶ τραχὺς ἦν ὁ ποταμὸς μεγάλοις λίθοις καὶ ὀλισθηροῖς, καὶ οὗτ' ἐν τῷ

23 *Juntos, en total.*

24 Indica agente: *por parte de...*

25 Τισσαφέρνης, ους (ὁ) *Tisafernes.*

26 Nexo con valor causal (con el participio indica una causa subjetiva).

27 Part. perf. M. ἀπ-αλλάττω (fut. ἀπαλλάξω; aor. ἀπήλλαξα; prf. ἀπήλλαχα): *verse libre, quedar libre.*

28 Preposición.

29 indeterminación: *en un/algún lugar.*

30 Part. perf. pas. ἐξ-οπλίζω: *armarse.*

31 Con el participio de futuro indica finalidad.

32 En oposición a ἰππέας éstos son los *de a pie*, es decir, *de infantería.*

33 *Ribazos*, elevaciones en las orillas del río.

34 Part. perf. pas. παρα-τάττω (fut. τάξω; aor. ἔταξα; prf. τέταχα): *ponerse en formación de combate.*

35 Prep. *por encima de, más arriba de.*

36 Gen. de Ὀρόντας, α (ὁ) *Orontas* (un noble persa, yerno del rey y sátrapa de Armenia). El genitivo en -α se puede encontrar en algunos nombres no griegos.

37 Gen. de Ἀρτούχας, α (ὁ) *Artucas* (un general persa).

38 Ἀρμένιος, ον *armenio* (de Armenia).

39 Μάρδοι, ων (οἱ) *los mardos* (pueblo guerrero del sur de Armenia); aquí usado como adjetivo: *mardos.*

40 Χαλδαῖος, α, ον *caldeo* (tribu que habitaba el curso superior del Eufrates).

41 Construcción personal en el que el sujeto del infinitivo pasa a nominativo y el verbo se hace concertar con él, a pesar de tratarse de una expresión impersonal: *se decía que...*

42 ἐπ(ὶ) ὧν tras la pérdida de la vocal final de la preposición ante la vocal inicial de la palabra que le sigue, la π experimenta la influencia de la inicial aspirada (aspiración de la labial: π + aspirada > φ).

43 Ver nota 12.

44 *Un camino que se veía era el único que llevaba arriba como hecho por el hombre / Se veía un sólo camino que llevaba hacia arriba con aspecto de estar hecho por el hombre.*

45 Adv. *por aquí, por éste.*

46 Causal. Afecta a todo el párrafo hasta la principal (ἀνεχώρησαν).

47 Referido a algunos soldados.

48 *El agua se veía por encima... = el agua les cubría por encima...*

ὕδατι τὰ ὄπλα ἦν ἔχειν· εἰ δὲ μή⁴⁹, ἦρπαζεν ὁ ποταμός· ἐπὶ τε τῆς κεφαλῆς τὰ ὄπλα εἴ τις φέροι⁵⁰, γυμνοὶ ἐγίγοντο⁵¹ πρὸς τὰ τοξεύματα καὶ τὰλλα⁵² βέλη, ἀνεχώρησαν καὶ αὐτοῦ⁵³ ἐστρατοπεδεύσαντο παρὰ τὸν ποταμόν. [7] ἔνθα⁵⁴ δὲ αὐτοὶ τὴν πρόσθεν νύκτα ἦσαν ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐώρων⁵⁵ τοὺς Καρδούχους πολλοὺς συνειλεγμένους⁵⁶ ἐν τοῖς ὄπλοις. ἐνταῦθα δὴ πολλὴ ἀθυμία ἦν⁵⁷ τοῖς⁵⁸ Ἑλλησιν, ὀρώσι⁵⁹ μὲν τοῦ ποταμοῦ τὴν δυσπορίαν, ὀρώσι δὲ τοὺς διαβαίνειν κωλύσοντας, ὀρώσι δὲ τοῖς διαβαίνουσιν ἐπικεισομένους⁶⁰ τοὺς Καρδούχους ὀπισθεν. [8] ταύτην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν⁶¹ καὶ νύκτα ἔμειναν⁶² ἐν πολλῇ ἀπορίᾳ ὄντες. Ξενοφῶν δὲ ὄναρ εἶδεν⁶³. ἔδοξεν ἐν⁶⁴ πέδαις δεδέσθαι⁶⁵, αὐταὶ δὲ αὐτῷ αὐτόμαται περιρρηναί⁶⁶, ὥστε λυθῆναι⁶⁷ καὶ διαβαίνειν ὅποσον ἐβούλετο. ἐπεὶ δὲ ὄρθρος ἦν⁶⁸, ἔρχεται πρὸς τὸν Χειρίσοφον καὶ λέγει ὅτι ἐλπίδας ἔχει καλῶς ἔσεσθαι⁶⁹, καὶ διηγείται αὐτῷ τὸ ὄναρ.

49 εἰ δὲ μή *pues en caso contrario*.

50 Presente optativo φέρω.

51 *Hallarse, encontrarse*.

52 Crasis τὰ ἄλλα.

53 Adverbio.

54 Adverbio relativo: *donde*.

55 Impf. de ὀράω. Para comprender esta forma hay que tener en cuenta que la inicial áspera procede de la desaparición de una digamma (Ϝ): Ϝορα- > ὄρα-. Ante la digamma el aumento adoptaba a veces la forma de una ê (η), y tras la desaparición de la digamma se producía metátesis cuantitativa de las vocales (intercambio de cantidad: larga por breve y viceversa): ἦφορα- > ἐώρα-.

56 Part. perf. pas. συλ-λέγω (<συν-λεγω). En verbos compuestos podemos ver esta forma de reduplicación.

57 *Haber = cundir, producirse*.

58 *Entre los...*

59 Part. pres. de ὀράω. Concierta con Ἑλλησιν.

60 Concertado con Καρδούχους, que es complemento de ὀρώσι.

61 Acusativo temporal.

62 Aor. μένω (fut. μενῶ; aor. ἔμεινα; prf. μεμέμηκα).

63 Aor. εἶδω: *ver* (un sueño/visión) = *tener un sueño*.

64 (Atar) *con...*

65 Inf. perf. P. δέω *atar*. Éste y los siguiente infinitivos complementan a ἔδοξεν.

66 Inf. aor. P. περι-ρρέω *caer resbalando*.

67 Inf. aor. P. λύω.

68 *Ser el amanecer = amanecer*.

69 Inf. Fut. εἰμί.

[9] ὁ δὲ ἤδετο⁷⁰ τε καὶ ὡς⁷¹ τάχιστα ἕως⁷² ὑπέφαινε ἐθύοντο⁷³ πάντες παρόντες⁷⁴ οἱ στρατηγοί· καὶ τὰ ἱερὰ καλὰ ἦν εὐθύς⁷⁵ ἐπὶ τοῦ πρώτου⁷⁶. καὶ ἀπιόντες⁷⁷ ἀπὸ τῶν ἱερῶν οἱ στρατηγοὶ καὶ λοχαγοὶ παρήγγελλον τῇ στρατιᾷ ἀριστοποιεῖσθαι.⁷⁸ [10] καὶ ἀριστῶντι τῷ Ξενοφῶντι προσέτρεχον⁷⁹ δύο νεανίσκω⁸⁰. ἤδεσαν⁸¹ γὰρ πάντες ὅτι ἐξείη⁸² αὐτῷ καὶ⁸³ ἀριστῶντι καὶ δειπνοῦντι προσελθεῖν⁸⁴ καὶ⁸⁵ εἰ καθεύδοι⁸⁶ ἐπεγείραντα⁸⁷ εἰπεῖν, εἴ τίς τι ἔχοι⁸⁸ τῶν⁸⁹ πρὸς τὸν πόλεμον. [11] καὶ τότε ἔλεγον ὅτι τυγχάνοιεν⁹⁰ φρύγανα συλλέγοντες ὡς ἐπὶ πῦρ⁹¹, κᾶπειτα⁹² κατίδοιεν⁹³ ἐν τῷ πέραν⁹⁴ ἐν πέτραις καθηκούσαις⁹⁵ ἐπ’ αὐτὸν τὸν ποταμὸν γέροντά τε καὶ γυναῖκα καὶ παιδίσκας ὥσπερ⁹⁶ μαρσίπους

70 Impf. ἡδομαι alegrarse.

71 ὡς τάχιστα *tan pronto como* (nexo temporal)

72 ἕως, ὦ (ἦ) *la aurora*. Pertenece a la llamada “declinación ática” variante de la declinación temática en el que se produce metátesis cuantitativa generalizada (ἦος > εως).

73 *Hacer sacrificios*. En voz media se utiliza cuando se pretende determinar el favor de los dioses a través del examen de las vísceras del animal, es decir, se pretende determinar si los presagios son favorables o no para uno mismo.

74 Part. pres. πάρ-εἰμι *estar presentes*.

75 Adv. ya, al punto, inmediatamente.

76 *Con la primera* (víctima, sacrificio).

77 Part. pres. ἄπ-εἰμι: *regresar*.

78 *Preparar el desayuno*.

79 *Presentarse corriendo ante alguien*.

80 Nom Dual de νεανίσκος.

81 Plusperf. εἶδω: *ver*. Si el perfecto se traduce por *saber* en presente, el plusperf. por *saber* en pasado.

82 Pres. opt. ἔξειμι *ser posible*.

83 *aún cuando estuviera desayunando o cenando*.

84 Inf. aor. προσέρχομαι

85 *incluso*.

86 Presente optativo καθεύδω.

87 Part. aor. ἐπ-εγείρω. En acusativo por referirse al sujeto del infinitivo.

88 Pres. opt. ἔχω. Se sobrentiende εἰπεῖν.

89 de (los asuntos) con relación a...

90 Pres. opt. τυγχάνω *encontrarse casualmente* (haciendo algo).

91 ὡς ἐπὶ πῦρ *para el fuego*.

92 *crasis καὶ ἔπειτα*.

93 Optativo del tema de aoristo κατεῖδον que se usa en el verbo καθοράω *ver, observar*.

94 Adv. *enfrente*. τὸ πέραν *la otra orilla, la orilla opuesta*.

95 Part. pres. καθήκω *bajar hasta, llegar hasta...*

96 *Aparentemente*.

ίματίων κατατιθεμένουσ⁹⁷ ἐν πέτρα ἀνθρώδει⁹⁸. [12] ἰδοῦσι⁹⁹ δὲ σφίσι¹⁰⁰ δόξαι¹⁰¹ ἀσφαλὲς εἶναι διαβῆναι¹⁰². οὐδὲ γὰρ τοῖς πολεμίοις ἰππεῦσι¹⁰³ προσβατὸν εἶναι κατὰ τοῦτο¹⁰⁴. ἐκδύντες δ' ἔφασαν¹⁰⁵ ἔχοντες τὰ ἐγγχειρίδια γυμνοὶ ὡσ¹⁰⁶ νευσόμενοι διαβαίνειν· πορευόμενοι δὲ πρόσθεν¹⁰⁷ διαβῆναι¹⁰⁸ πρὶν βρέξαι¹⁰⁹ τὰ αἰδοῖα· καὶ διαβάντες, λαβόντες τὰ ἱμάτια πάλιν ἤκειν¹¹⁰. [13] εὐθὺς οὖν Ξενοφῶν αὐτόσ¹¹¹ τε ἔσπενδε καὶ τοῖς νεανίσκοις ἐγγεῖν ἐκέλευε καὶ εὐχεσθαι τοῖς φήνασι¹¹² θεοῖς τά τε ὄνειρατα καὶ τὸν πόρον καὶ τὰ λοιπὰ ἀγαθὰ¹¹³ ἐπιτελέσαι¹¹⁴. σπείσας¹¹⁵ δ' εὐθὺς ἤγε τοὺς νεανίσκους παρὰ¹¹⁶ τὸν Χειρίσοφον, καὶ διηγοῦνται ταῦτά¹¹⁷. ἀκούσας δὲ καὶ ὁ Χειρίσοφος σπονδὰς ἐποίει. [14] σπείσαντες δὲ τοῖς μὲν ἄλλοις παρήγγελλον συσκευάζεσθαι, αὐτοὶ¹¹⁸ δὲ¹¹⁹ συγκαλέσαντες τοὺς στρατηγοὺς ἐβουλεύοντο ὅπως¹²⁰ ἂν¹²¹ κάλλιστα¹²² διαβαῖεν¹²³ καὶ τοὺς τε ἔμπροσθεν νικῶεν¹²⁴ καὶ

97 Part. pres. M. κατατίθημι (fut. θήσω; aor. ἔθηκα; pf. τέθηκα): *poner, colocar, depositar*.

98 *En una roca con cavidades = en las cavidades de la roca*.

99 Part. aor. εἶδω. Concierta con σφίσι: *cuando lo vieron, a simple vista*.

100Dat. Pl. Pron personal: *ellos*.

101 3^a S Aor. Optativo δοκέω.

102 Inf. aor. δια-βαίνω.

103 ἰππεύς.

104 *Por este (lado)*.

105 Impf. φημί.

106 Con el participio de futuro: *con la intención de nadar, dispuestos a nadar*.

107 πρόσθεν... πρὶν... *antes... que...*

108 Depende de ἔφασαν.

109 Inf. aor. βρέχω.

110 Depende de ἔφασαν.

111 Enfático.

112 Part. aor. φαίνω. En dativo concertando con θεοῖς.

113 *Bendiciones*.

114 Inf. aor. ἐπι-τελέω. Depende de εὐχεσθαι.

115 Part. aor. σπένδω.

116 *Ante*.

117 Crasis τὰ αὐτὰ *lo mismo*.

118 Enfático.

119 Por oposición a μὲν: *mientras que...*

120 *El modo/la manera de que*.

121 Les da a los siguientes optativos un valor potencial.

122 Adv. *lo mejor posible*.

123 Aor. opt. δια-βαίνω.

124 Pres. opt. νικάω.

ὑπὸ τῶν ὀπισθεν μηδὲν πάσχοιεν¹²⁵ κακόν. [15] καὶ ἔδοξεν¹²⁶ αὐτοῖς Χειρίσοφον μὲν ἡγεῖσθαι καὶ διαβαίνειν ἔχοντα τὸ ἥμισυ τοῦ στρατεύματος¹²⁷, τὸ δ'¹²⁸ ἥμισυ ἔτι ὑπομένειν σὺν Ξενοφῶντι, τὰ δὲ ὑποζύγια καὶ τὸν ὄχλον¹²⁹ ἐν μέσῳ τούτων διαβαίνειν. [16] ἐπεὶ δὲ ταῦτα καλῶς¹³⁰ εἶχεν ἐπορεύοντο· ἠγοῦντο δ' οἱ νεανίσκοι ἐν ἀριστερᾷ ἔχοντες τὸν ποταμόν· ὁδὸς δὲ ἦν ἐπὶ τὴν διάβασιν ὡς¹³¹ τέτταρες στάδιοι¹³². [17] πορευομένων¹³³ δ' αὐτῶν ἀντιπαρήσαν¹³⁴ αἱ τάξεις¹³⁵ τῶν ἱπέων. ἐπειδὴ δὲ ἦσαν κατὰ τὴν διάβασιν καὶ τὰς ὄχθας τοῦ ποταμοῦ, ἔθεντο¹³⁶ τὰ ὄπλα, καὶ αὐτὸς πρῶτος Χειρίσοφος στεφανωσάμενος¹³⁷ καὶ ἀποδύς¹³⁸ ἐλάμβανε τὰ ὄπλα καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσι παρήγγελλε, καὶ τοὺς λοχαγοὺς ἐκέλευεν ἄγειν τοὺς λόχους ὀρθίους¹³⁹, τοὺς μὲν¹⁴⁰ ἐν ἀριστερᾷ τοὺς δ' ἐν δεξιᾷ ἑαυτοῦ. καὶ οἱ μὲν μάντις ἐσφαγιάζοντο εἰς¹⁴¹ τὸν ποταμόν· [18] οἱ δὲ πολέμοι ἐτόξευον καὶ ἐσφενδόνων· ἄλλ' οὔπω ἐξικνοῦντο· [19] ἐπεὶ δὲ καλὰ ἦν τὰ σφάγια, ἐπαιάνιζον¹⁴² πάντες οἱ στρατιῶται καὶ ἀνηλάλαζον¹⁴³, συνωλόλυζον¹⁴⁴ δὲ καὶ αἱ γυναῖκες ἅπασαι. πολλαὶ γὰρ ἦσαν ἑταῖραι ἐν τῷ

125 Pres. opt. *πάσχω*.

126 *Parecer (bien) a éstos = éstos decidieron*.

127 Se refiere a la mitad de los soldados de la falange, básicamente los hoplitas, no al ejército al completo.

128 *La 'otra' mitad*.

129 Integra a tropas auxiliares, a los no combatientes, mujeres, etc.

130 *Bien dispuesto*.

131 *Aproximación*.

132 Variante de στάδιον, ου (τό).

133 Participio absoluto.

134 *ἀντι-πάρ-εμι avanzar en el lado opuesto* (es decir, el enemigo).

135 *Escuadrones*.

136 Aor. Med. τίθημι *disponer/colocar en tierra* (las armas).

137 Era costumbre de los generales espartanos llevar una corona en el combate.

138 Part. aor. ἀπο-δύω.

139 *En línea recta*.

140 τοὺς μὲν... τοὺς δ'... unas... otras...

141 Con esta preposición se indica que el río (una divinidad en el mundo griego) es el destinatario de la sangre de las víctimas, con la cual se busca un paso favorable.

142 *Entonar el peán*. Éste era un canto dedicado a Apolo con el que se propiciaba la victoria.

143 *Dar gritos de guerra*. Este verbo tiene un claro sentido onomatopéyico.

144 *Unirse a los gritos*. Este es un verbo femenino en relación al ὄλολογία, los gritos de las mujeres en las ceremonias fúnebres.

στρατεύματι. [20] καὶ Χειρίσοφος μὲν ἐνέβαινε¹⁴⁵ καὶ οἱ σὺν ἐκείνῳ¹⁴⁶. ὁ δὲ¹⁴⁷ Ξενοφῶν τῶν ὀπισθοφυλάκων λαβὼν¹⁴⁸ τοὺς εὐζωνοτάτους¹⁴⁹ ἔθει¹⁵⁰ ἀνὰ κράτος πάλιν¹⁵¹ ἐπὶ τὸν πόρον τὸν¹⁵² κατὰ τὴν ἔκβασιν¹⁵³ τὴν¹⁵⁴ εἰς τὰ τῶν Ἀρμενίων ὄρη, προσποιοῦμενος ταύτη¹⁵⁵ διαβὰς¹⁵⁶ ἀποκλείσειν¹⁵⁷ τοὺς παρὰ¹⁵⁸ τὸν ποταμὸν ἰππέας. [21] οἱ δὲ πολέμιοι¹⁵⁹ ὀρῶντες μὲν τοὺς ἀμφὶ¹⁶⁰ Χειρίσοφον εὐπετῶς¹⁶¹ τὸ ὕδωρ περῶντας¹⁶², ὀρῶντες δὲ τοὺς ἀμφὶ Ξενοφῶντα θέοντας εἰς τοῦμπαλιν¹⁶³, δείσαντες¹⁶⁴ μὴ¹⁶⁵ ἀποληφθεῖσαν¹⁶⁶ φεύγουσιν ἀνὰ κράτος ὡς¹⁶⁷ πρὸς τὴν τοῦ ποταμοῦ ἄνω¹⁶⁸ ἔκβασιν. ἐπεὶ δὲ κατὰ τὴν ὁδὸν ἐγένοντο¹⁶⁹, ἔτεινον ἄνω πρὸς τὸ ὄρος. [22] Λύκιος¹⁷⁰ δ' ὁ τὴν τάξιν ἔχων τῶν ἰππέων καὶ Αἰσχίνης¹⁷¹ ὁ¹⁷² τὴν τάξιν τῶν πελταστῶν τῶν¹⁷³ ἀμφὶ Χειρίσοφον ἐπεὶ ἐώρων¹⁷⁴

145 ἐμ-βαίνω: *entrar, meterse (en el río)*. Recordar la norma: nasal ante labial > μ (ἐν-βαίνω > ἐμ-βαίνω).

146 *Los (que estaban) con él = los que le acompañaban, los suyos, su tropa.*

147 Crea una oposición entre lo que hacían uno y otro: *mientras, entretanto.*

148 Part. aor. λαμβάνω: *tomando = con.*

149 Superlativo.

150 θέω.

151 Adv. *de vuelta, de regreso.*

152 *El (que está) = que está = situado.*

153 *Camino de salida.*

154 *El (que lleva, conduce) = que lleva, conduce.*

155 Adv.

156 Part. aor. δια-βαίνω.

157 El infinitivo de futuro expresa finalidad.

158 *A lo largo de.*

159 Se refiere a la caballería.

160 *Los (que iban) alrededor de = los que acompañaban a, las tropas de...*

161 Adv. derivado de εὐπετής, ἔς.

162 Participio predicativo dependiente de verbo de percepción.

163 Crasis τὸ ἔμπαλιν.

164 Part. aor. δειδῶ *temer.*

165 Introduce oraciones completivas dependientes de verbos de temor: (temer) *que...*

166 Aor. opt. Pas. ἀπο-λαμβάνω: *cercar, rodear.*

167 Prep. *en dirección a.*

168 *Por encima del...*

169 Aor. med. γίγνομαι *estar.*

170 Λύκιος, ου (ὁ) Licio (un ateniense que destacó en la lucha contra los Carducos, comandaba la caballería).

171 Αἰσχίνης, ου (ὁ) Esquines (un acarniense -de Acarnania- que comandaba a los peltastas).

172 Se debe sobrentender ἔχων.

173 *Los (situados) alrededor de... = situados alrededor de...*

174 Ver nota 55.

ἀνά κράτος φεύγοντας¹⁷⁵, εἶποντο¹⁷⁶. οἱ δὲ στρατιῶται¹⁷⁷ ἐβρόων μὴ ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ συνεκβαίνειν ἐπὶ τὸ ὄρος. [23] Χειρίσοφος δ' αὖ¹⁷⁸ ἐπεὶ διέβη¹⁷⁹, τοὺς ἰππέας οὐκ ἐδίωκεν, εὐθὺς δὲ κατὰ¹⁸⁰ τὰς προσηκούσας¹⁸¹ ὄχθας ἐπὶ τὸν ποταμὸν ἐξέβαιναν¹⁸² ἐπὶ τοὺς ἄνω¹⁸³ πολεμίους. οἱ δὲ ἄνω¹⁸⁴, ὀρῶντες μὲν τοὺς ἑαυτῶν ἰππέας φεύγοντας¹⁸⁵, ὀρῶντες δ' ὀπλίτας σφίσιν¹⁸⁶ ἐπιόντας¹⁸⁷, ἐκλείπουσι τὰ ὑπὲρ τοῦ ποταμοῦ ἄκρα. [24] Ξενοφῶν δ' ἐπεὶ τὰ πέραν ἑώρα¹⁸⁸ καλῶς γιγνόμενα¹⁸⁹, ἀπεχώρει τὴν ταχίστην πρὸς τὸ διαβαίνειν¹⁹⁰ στράτευμα· καὶ γὰρ¹⁹¹ οἱ Καρδοῦχοι φανεροὶ¹⁹² ἤδη ἦσαν εἰς τὸ πεδῖον καταβαίνοντες ὡς¹⁹³ ἐπιθησόμενοι¹⁹⁴ τοῖς τελευταίοις. [25] καὶ Χειρίσοφος μὲν τὰ ἄνω κατεῖχε, Λύκιος δὲ σὺν ὀλίγοις ἐπιχειρήσας¹⁹⁵ ἐπιδιώξαι¹⁹⁶ ἔλαβε τῶν σκευοφόρων¹⁹⁷ τὰ ὑπολειπόμενα καὶ μετὰ τούτων ἐσθῆτά τε καλὴν καὶ ἐκπώματα. [26] καὶ τὰ σκευοφόρα τῶν Ἑλλήνων καὶ ὁ ὄχλος

175 Ver nota 162.

176 Impf. ἔπομαι *seguir* (< σεπομαι; impf. εἰπόμην < ἐσεπομην; fut. ἔνομαι < σεπσομαι; aor. ἐσπόμην con grado cero vocálico en la raíz).

177 Se refiere a los hoplitas, más lentos al ser más pesados.

178 *Por su parte*.

179 Aor. δια-βαίνω.

180 *Siguiendo*.

181 Part. pres. προσ-ήκω *llegar*. Concierta con ὄχθας.

182 El preverbo ἐκ- cambia a ἐξ- cuando la sigue una vocal. El verbo ἐκ-βαίνω se traduce aquí por *subir*, ya que salir del río implica movimiento de abajo a arriba, reforzado además por el ataque a los enemigos que había sobre los ribazos.

183 *De encima, de la parte superior*.

184 Sustantivado: *los de encima*.

185 Ver nota 162.

186 Dat. de σφεῖς.

187 Part. pres. ἔπ-εμι *lanzarse contra*.

188 Ver nota 55.

189 Participio predicativo: *salir, resultar, ir* (καλῶς bien).

190 Participio concertado.

191 *Pues*.

192 Se traduce como adverbio: *evidentemente, claramente*.

193 Con el participio de futuro expresa finalidad.

194 Part. Fut. med. ἐπι-τίθημι *atacar a*.

195 *Ponerse a, empeñarse en*.

196 Inf. aor. ἐπι-διώκω.

197 Genitivo partitivo.

ἀκμήν¹⁹⁸ διέβαινε, Ξενοφῶν δὲ στρέψας¹⁹⁹ πρὸς τοὺς Καρδούχους ἀντία τὰ ὄπλα ἔθετο²⁰⁰, καὶ παρήγγειλε²⁰¹ τοῖς λοχαγοῖς κατ' ἐνωμοτίας²⁰² ποιήσασθαι²⁰³ ἕκαστον τὸν ἑαυτοῦ λόχον, παρ' ἀσπίδα²⁰⁴ παραγαγόντας²⁰⁵ τὴν ἐνωμοτίαν ἐπὶ φάλαγγος²⁰⁶. καὶ τοὺς μὲν λοχαγοὺς καὶ τοὺς ἐνωμοτάρχους πρὸς²⁰⁷ τῶν Καρδούχων ἰέναι²⁰⁸, οὐραγοὺς δὲ καταστήσασθαι²⁰⁹ πρὸς τοῦ ποταμοῦ.

[27] οἱ δὲ Καρδούχοι ὡς²¹⁰ ἑώρων τοὺς ὀπισθοφύλακας τοῦ ὄχλου ψιλουμένους²¹¹ καὶ ὀλίγους ἤδη φαινομένους, θᾶπτον²¹² δὴ ἐπῆσαν²¹³ ὠδᾶς τινὰς ἄδοντες. ὁ δὲ Χειρίσοφος, ἐπεὶ τὰ παρ' αὐτῷ²¹⁴ ἀσφαλῶς εἶχε, πέμπει παρὰ Ξενοφῶντα τοὺς πελταστὰς καὶ σφενδονήτας καὶ τοξότας καὶ κελεύει ποιεῖν ὅ τι²¹⁵ ἂν παραγγέλλῃ²¹⁶. [28] ἰδὼν²¹⁷ δ' αὐτοὺς διαβαίνοντας Ξενοφῶν πέμψας ἄγγελον κελεύει αὐτοῦ²¹⁸ μεῖναι²¹⁹ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μὴ διαβάντας²²⁰. ὅταν δ' ἄρξωνται²²¹ αὐτοὶ²²² διαβαίνειν,

198 Adv. *todavía*.

199 Part. aor στρέφω *girarse, dar media vuelta*.

200 Aor. Ind. Med. τίθημι *disponer (las armas)*.

201 Aor. παρ-αγγέλλω.

202 *Por enomotías*. Cada λόχος o compañía estaba formado por cuatro enomotías o pelotones de unos 25 soldados.

203 *Formar*.

204 *Por el lado del escudo*, es decir, *por la izquierda*.

205 Part. aor. παρ-άγω: *hacer avanzar de flanco*.

206 *En forma de falange* (línea de combate).

207 *Del lado de* (es decir, *dando la cara a*).

208 Inf. pres. εἶμι *marchar, avanzar*.

209 Inf. aor. med. καθ-ίστημι *alinearse*.

210 Temporal.

211 Participio predicativo dependiente de un verbo de percepción (ἑώρων).

212 Adv. superlativo: *con gran rapidez, a toda prisa*.

213 Impf. de ἔπ-ειμι (< ἐπι-εἶμι): *atacar*.

214 *A los junto a él = a los suyos*.

215 ὅστις ἥτις ὅ τι *cualquiera que*

216 Subjuntivo eventual con ἄν

217 Part. aor. εἶδω *ver*.

218 Adv. *allí*.

219 Inf. aor μένω *permanecer*.

220 Concierta con αὐτοὺς: *no cruzando = sin cruzar*.

221 Aor. subjuntivo ἄρχω (cuando) *empezaran a...*

222 Enfático: *ellos mismos* (se refiere a los hombres de Jenofonte).

ἐναντίους²²³ ἔνθεν καὶ ἔνθεν σφῶν ἐμβαίνειν²²⁴ ὡς²²⁵ διαβησομένους²²⁶, διηγκυλωμένους²²⁷ τοὺς ἀκοντιστὰς καὶ ἐπιβεβλημένους²²⁸ τοὺς τοξότας²²⁹. μὴ πρόσω δὲ τοῦ ποταμοῦ προβαίνειν²³⁰. [29] τοῖς δὲ παρ' ἑαυτῶ²³¹ παρήγγειλεν²³², ἐπειδὴν σφενδόνη ἐξικνηῖται²³³ καὶ ἀσπίς ψοφῆ²³⁴, παιανίσαντας θεῖν εἰς²³⁵ τοὺς πολεμίους, ἐπειδὴν δ' ἀναστρέψωσιν²³⁶ οἱ πολέμιοι καὶ ἐκ²³⁷ τοῦ ποταμοῦ ὁ σαλπικτῆς σημήνη²³⁸ τὸ πολεμικόν, ἀναστρέψαντας ἐπὶ δόρυ²³⁹ ἠγεῖσθαι μὲν τοὺς οὐραγούς, θεῖν δὲ πάντας καὶ διαβαίνειν ὅτι τάχιστα²⁴⁰ ἧ²⁴¹ ἕκαστος τὴν τάξιν²⁴² εἶχεν, ὡς²⁴³ μὴ ἐμποδίζεῖν ἀλλήλους· ὅτι οὗτος ἄριστος ἔσοιτο²⁴⁴ ὃς ἂν πρῶτος ἐν τῷ πέραν γένηται²⁴⁵. [30] οἱ δὲ Καρδοῦχοι ὀρώντες ὀλίγους ἤδη τοὺς λοιπούς²⁴⁶ (πολλοὶ γὰρ καὶ²⁴⁷ τῶν μένειν τεταγμένων²⁴⁸ ὄχοντο ἐπιμελόμενοι οἱ μὲν ὑποζυγίων, οἱ δὲ σκευῶν, οἱ δ' ἑταιρῶν) , ἐνταῦθα δὴ ἐπέκειντο²⁴⁹ θρασέως²⁵⁰ καὶ ἤρχοντο σφενδονᾶν καὶ

223 ἐναντίους ἔνθεν καὶ ἔνθεν σφῶν *en dirección contraria a la de ellos = a su encuentro.*

224 *Entrar (en el río).* Depende de κελεύει.

225 Finalidad (con part. de futuro).

226 Part. fut. med. δια-βαίνω.

227 Part. Perf. Med. δι-αγκυλόομαι *blandir un arma arrojadiza.*

228 Part. Perf. Med. ἐπι-βάλλω *tener la flecha en el arco.*

229 Trad. *los lanceros con los dardos preparados y los arqueros con la flecha en el arco.*

230 *Adentrarse en el río.*

231 *Los de sí = los suyos, sus hombres.*

232 Ver nota 201.

233 Pres. subj. ἐξικνέομαι *alcanzar.*

234 Pres. subj. ψοφέω *sonar.*

235 Hostilidad: *contra.*

236 Aor. subj. ἀνα-στρέφω *darse la vuelta.*

237 Origen: *desde...*

238 Aor. subj. σημαίνω *dar/tocar la señal (τὸ πολεμικόν de ataque -con el objeto de engañar al enemigo-)*

239 *El lado de la lanza, es decir, la derecha.*

240 ὅτι τάχιστα locución adverbial: *lo más rápidamente posible.*

241 Adv. relativo.

242 *Posición* que ocupa cada uno dentro de la formación.

243 Finalidad.

244 Fut. opt. εἰμί.

245 Aor. Subj. γίγνομαι *alcanzar.* La partícula ἄν le da un valor modal eventual.

246 Se debe sobrentender ὄντας.

247 Adv. *incluso.*

248 Part. perf. pas. τάπτω *ordenar.*

249 ἐπίκειμαι.

250 Adv. *con ardor.*

τοξεύειν. [31] οἱ δὲ Ἑλληνες παιανίσαντες ὄρμησαν²⁵¹ δρόμῳ ἐπ' αὐτούς· οἱ δὲ οὐκ ἐδέξαντο²⁵². καὶ²⁵³ γὰρ ἦσαν ὀπλισμένοι²⁵⁴ ὥς²⁵⁵ μὲν ἐν τοῖς ὄρεσιν ἰκανῶς πρὸς τὸ ἐπιδραμεῖν²⁵⁶ καὶ φεύγειν, πρὸς δὲ τὸ εἰς χεῖρας²⁵⁷ δέχεσθαι οὐχ ἰκανῶς. [32] ἐν τούτῳ²⁵⁸ σημαίνει ὁ σαλπικτής· καὶ οἱ μὲν πολέμιοι ἔφευγον πολὺ ἔτι θάττον²⁵⁹, οἱ δὲ Ἑλληνες τάναντία²⁶⁰ στρέψαντες ἔφευγον διὰ τοῦ ποταμοῦ ὅτι τάχιστα²⁶¹. [33] τῶν δὲ πολεμίων οἱ μὲν τινες αἰσθόμενοι²⁶² πάλιν ἔδραμον²⁶³ ἐπὶ τὸν ποταμὸν καὶ τοξεύοντες ὀλίγους ἔτρωσαν²⁶⁴, οἱ δὲ πολλοὶ²⁶⁵ καὶ²⁶⁶ πέραν²⁶⁷ ὄντων²⁶⁸ τῶν Ἑλλήνων ἔτι φανεροὶ ἦσαν φεύγοντες. [34] οἱ δὲ ὑπαντήσαντες²⁶⁹ ἀνδριζόμενοι καὶ προσωτέρω²⁷⁰ τοῦ καιροῦ προϊόντες²⁷¹ ὕστερον τῶν μετὰ Ξενοφώντος²⁷² διέβησαν²⁷³ πάλιν· καὶ ἐτρώθησάν²⁷⁴ τινες καὶ τούτων.

251 *Lanzarse*.

252 Aor. δέχομαι *aguardar, aguantar*.

253 *Aunque, a pesar de*.

254 Part. perf. pas. ὀπλίζω.

255 Finalidad.

256 Inf. aor. ἐπι-τρέχω *lanzarse a la carrera*.

257 *Lucha cuerpo a cuerpo*.

258 *Momento*.

259 θάττων, on comparativo de ταχύς.

260 Crasis τὰ ἐναντία *en dirección contraria*.

261 Ver nota 240.

262 Part. aor. αἰσθάνομαι *darse cuenta*.

263 Aor. τρέχω.

264 Aor. τιτρώσκω *herir* (fut. τρώσω; aor. ἔτρωσα; prf. τέτρωκα).

265 *Los muchos = la mayoría*.

266 Adv. *incluso*

267 Adv. *en la otra orilla*.

268 Participio absoluto.

269 Part. aor. ὑπ-αντάω *salir al encuentro*.

270 Adv. comparativo: *más lejos*.

271 Part. pres. πρό-εἰμι (< προ-εἶμι): *avanzar*.

272 *Los con Jenofonte = los que estaban con, las tropas de*.

273 Aor. δια-βαίνω.

274 Aor. pas. τιτρώσκω.